



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰·主编

新疆人口较少民族文学作品精选

马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆人民出版社

014042614

129
08

新疆人口较少民族 文学作品精选

马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编



新疆人民出版社
新疆人民出版社

129
08



北航

C1729099

310540310

图书在版编目(CIP)数据

新疆人口较少民族文学作品精选 / 马雄福, 阿依努尔·毛吾力提等选编. — 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2013.12
(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)
ISBN 978-7-228-17277-1

I. ①新… II. ①马… ②阿… III. ①少数民族文学—作品综合集—新疆 IV. ①I29

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第306283号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 杨 利

◎ 装帧设计 雅集书坊 / 王瑄+谷雨



出版 新疆人民出版社
新疆人民出版社
地址 乌鲁木齐市解放南路348号
邮编 830001
制作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印刷 北京顺诚彩印印刷有限公司
开本 710mm×1000mm 16开
印张 21
字数 235千字
版次 2013年12月第1版
印次 2013年12月第1次印刷
印数 1-3 000册
定价 42.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
-----------------------	-----	-----

诗 歌

渴 望(外一首)	许库尔·亚里坤/著 杨新亭/译	003
我的回答(外二首)	泰来提·纳斯尔/著 铁来克/译	007
等待雪崩(外四首)	黄 毅/著译	012
大 地(组诗节选)	铁 梅/著译	029
马兰花(外一首)	艾 布/著 狄力木拉提·泰来提/译	037
草原的景色	穆斯林·纳比/著 艾克拜尔·米吉提/译	046
玫 瑰(外一首)	米 拉/著译	048
思念纳瓦依	米娜瓦尔·艾比布拉·努尔/著 伊明·艾合买提/译	054
关于祖国的格则勒	排祖拉·伊斯哈克江/著 张宏超/译	057
你就是我的李白(外三首)	娜 拉/著译	059

散 文

散文二题	买买提特里木阿吉/著 艾尼瓦尔/译	069
欢庆萨班节	塔里哈提·阿尼瓦尔·伊尼克尤夫/著译	074
草原歌手(外一篇)	梁 越/著译	079
味蕾苍茫之旅	黄 毅/著译	089
刀郎人的渔猎情怀	谢家贵/著译	118
叶尔羌印象	铁 梅/著译	125
在路上(外一篇)	娜 拉/著译	151
雪花飘落的地方	金科尔·富永生/著译	169
记忆中的循化老家两三事	阿 里/著译	175
三道岭煤城公园柔情	那勇华/著译	181

小 说

我在故乡的浪漫往事	谢家贵/著译	195
痛苦的教训	阿扎提·米尔卡斯木/著	210
	哈力甫·哈力克江/译	
十五的月亮十六圆	那勇华/著译	222
冬日暖阳	金科尔·富永生/著译	282

编后记	324
-----------	-----

诗
歌





渴 望(外一首)

许库尔·亚里坤(乌孜别克族) 著
杨新亭(汉族) 译

我也许来自渴望的故乡，
在渴望中度过了漫漫一生；
渴望犹如一片汪洋大海，
渴望的心如同似箭的快艇。

当我向这个世界睁开眼时，
我的肚脐就与渴望连在了一起；
但痛苦与艰难时时伴随着我，
我依靠渴望企盼着幸福的降临。

可我享受的幸福寥寥无几，
人生旅途充满了坎坷和荆棘；
流言蜚语、造谣诬陷常向我袭来，

安乐、祥和却很少光临。

我曾埋怨,但从没退却,
渴望,像阳光将乌云驱散;
厄运、不幸从我身边一次次闪过,
五彩世界只在渴望中显现纷呈。

在我与人生诀别的时刻,
我想,我的灵魂仍在渴望中停留;
倘若墓前能竖块石碑,愿碑铭是:
“死者为追求渴望曾奋斗终生。”



爱情 永远年轻

曾记否，一个恬静的夜晚，
万籁俱寂，绵绵细雨，
我们久久地依偎在一起，
倾吐着心底的一片柔情。

春雨轻轻拍打着窗户，
雨声、心声在同一脉搏跳动，
幽幽的灯光若明若暗，
赤热的心里充满了光明。

有人逢雨便心烦意乱，
我们却留下串串笑声，
因为你美如天仙，洁如玉石，

难忘哟,那雨中的情。

时光犹如滔滔流水,
你已满头银丝,我也白发滋生,
昔日的芳颜已不复存在,
今日的爱情也不像闪烁的星星。

风刮不息,水流不止,
深深的足迹永留心际,
周围的景物日新月异,
稚童也长成了俊男靓女。

你听我说,我心中的玫瑰,
每当春暖花开,细雨霏霏,
爱的火焰在我心中重新燃起,
爱情就是这样,永远年轻。



我的回答(外二首)

泰来提·纳斯尔(乌孜别克族) 著
铁来克(维吾尔族) 译

有个傻瓜对我胡言乱语，
我一声不吭就离他远去。
朋友不解地问：
“你为什么不对他迎头回击？”

我回答：“何必这么惊奇，
愚蠢和聪明从来有差距。”
倘若我也像他那样信口胡言，
那我与他还有什么差异。



时 间

别小看
每个呼吸
每个瞬间
最短的时间
它会攫走时机

给聪明的人
勤劳的人
赐予一切
将沉睡者
懒惰者
所有的带走